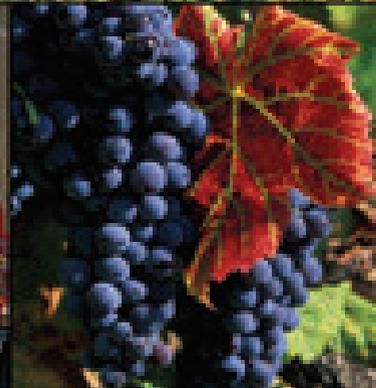




ATZARA



Mandrolisai



Atzara e le sue colline addolcite dal lavoro della sua gente rappresentano, con naturalezza e semplicità, uno straordinario esempio di come la tradizione di un popolo possa mantenersi intatta anche col passare dei secoli restituendo alla modernità del presente luci e colori di un tempo. Luci e colori che si rispecchiano nella varietà di un paesaggio puro e affascinante, nei sapori e nei profumi di un modo di vivere la vita semplice e sereno. Ad Atzara, tutto si rispecchia nella tradizione e nella originalità: dal vino alla gastronomia, dai preziosi manufatti artigianali alle tradizioni folkloristiche che racchiudono le specificità uniche del passato.

Tutto questo è Atzara, questo sono gli atzaresi, donne e uomini capaci di proiettarsi nel futuro mantenendo intatta la memoria storica e la capacità di trarre dalla tradizione una forza propulsiva per uno sviluppo sostenibile e rispettoso dell'essere umano e della natura.

Per l'Amministrazione Comunale Il Sindaco, Alessandro Corona.

Atzara and its hills, softened by the work of its people, naturally and simply represent an extraordinary example of how people can preserve their traditions intact, even through the centuries, restoring the lights and colours of days gone by to the modernity of the present day.

Lights and colours that are reflected in the pure, charming and varied landscapes, and in the tastes and aromas of a simple, peaceful way of life. In Atzara, everything is reflected in the traditions and originality of the area: from the wine and local cuisine, to the precious handcrafted items and traditional folklore containing all of the unique and specific qualities of the past.

All this is Atzara and the Atzaresi: men and women who are able to look to the future while preserving their historical memories intact, using the strength of tradition as a basis for sustainable development that will respect man and nature.

The Atzara's Government in the person of the Mayor of the town Alessandro Corona.

SOMMARIO - SUMMARY

- 4 ambiente, natura e storia**
environment, nature and history
- 10 viticoltura e cultura del vino**
wine growing and culture
- 16 enogastronomia e cucina tipica**
food and wine and local cuisine
- 22 arte, artigianato e produzioni tipiche**
arts, crafts and typical local products
- 30 indirizzi utili**
useful addresses

Atzara è un grazioso ed accogliente paese di origine medioevale situato a 553 m sopra il livello del mare. Conta circa 1300 abitanti e i suoi 35,81 km² di territorio si estendono sul versante occidentale del massiccio del Gennargentu, occupando una pittoresca vallata delimitata a sud dal corso del fiume Araxisi.

La tradizione vuole che questo centro del Mandrolisai ebbe origine presso un'antica sorgente denominata *Bingia 'e josso*, tuttora esistente e dalla quale sgorga da tempo immemorabile un'acqua rinomata per la sua purezza.

Col passare degli anni, dal primo nucleo abitato si sono poi sviluppati gli antichi rioni (*Su Fruscu, Sa Cora Manna, Montiga e Susu, Montiga 'e Josso, Su Cuccuru de santu Giorgi, Lodine, Zuri*) che ancor oggi conservano l'originale tessuto urbano di epoca catalana e caratterizzati dalle piccole e suggestive abitazioni in granito; attraverso finestre e balconi che rivelano un nobile passato artistico, esse si affacciano su stretti vicoli dove un tempo la tranquillità e il silenzio erano rotti solamente dall'allegro vociare dei bambini che giocavano sui lastricati o dal lento cigolare delle ruote dei carri a buoi che *is carradores* utilizzavano per recarsi a svolgere il quotidiano lavoro nelle vigne.

Atzara is a charming and welcoming town dating back to the Middle Ages. It is situated 553 metres above sea level and has some 1300 inhabitants. The municipality itself covers an area of 35.81 km², stretching to the western face of the Gennargentu massif, in a picturesque valley that is bordered to the south by the River Araxisi. Tradition would have it that this town in the Mandrolisai area originated near an ancient spring known as Bingia 'e josso, which still exists today, offering a water renowned for its purity that has been flowing since time immemorial. As the years passed, the first inhabited section developed into the old streets (Su Fruscu, Sa Cora Manna, Montiga e Susu, Montiga 'e Josso, Su Cuccuru de santu Giorgi, Lodine, and Zuri), which still preserve their original layout from the Catalan period, featuring small, charming houses in granite, where windows and balconies that reveal a noble artistic past look out onto the narrow streets where once the peace and quiet were only interrupted by the happy voices of children playing on the paved streets or by the slow creaking of oxen-drawn carts that is carradores would use to take them off to their daily work in the vineyards.



La natura incontaminata è forse una fra le più significative bellezze che questo territorio offre al turista. Le aree utilizzate dall'uomo sfumano quasi senza cicatrici in ambienti ancora integri e ricchi di biodiversità; qui infatti flora e fauna sono sì considerati un patrimonio di cui usufruire ma in maniera rigorosamente consapevole, consci del fatto che è drammaticamente semplice perdere per sempre e in tempi brevissimi ciò che Madre Natura ha creato in migliaia di anni.

Unspoilt nature is one of the most important beauty features that this area has to offer tourists. The areas used by people blend almost without trace into an environment that is still whole and rich with biodiversity. In fact, here the flora and fauna are considered a heritage to be used, but always with a strict awareness, in the knowledge that in just a brief space of time it is all too easy to lose what Mother Nature has created over thousands of years.



Percorrendo i suggestivi sentieri che si snodano per luminose campagne e fresche foreste non è raro poter ammirare numerose bellezze naturali: dal possente volo della poiana (*Buteo buteo* L. var. *arrigonii* Picch. - in alto), uno dei più grandi rapaci presenti in Sardegna, alle eleganti fioriture del narciso (*Narcissus tazetta* L. - in alto a sinistra) e dei mandorli (*Amygdalus communis* L. - a sinistra) che con macchie di rosa e giallo colorano il verde intenso tipico della primavera.

*Travelling the charming routes that wind their way through the sunlit countryside and cool forests, it is not rare to be able to admire numerous natural beauties: from the powerful flight of the buzzard (*Buteo buteo* L. var. *arrigonii* Picch. - above), one of Sardinia's largest birds of prey, to the elegant blooming of the narcissus (*Narcissus tazetta* L. - top left) and the almond trees (*Amygdalus communis* L. - left) that add their pink and yellow splashes of colour to the typical deep green of spring.*



Gran parte dell'antica storia del paese di Atzara la si può leggere sui conci in granito e trachite su cui si basa l'architettura delle strutture megalitiche, delle chiese e delle abitazioni del suo centro storico: il nuraghe *Abbagadda* (in basso a sinistra), la chiesa di *Santa Maria 'e susu* (a sinistra), la parrocchiale di *Sant'Antioco Martire* (a destra il rosone in stile aragonese), le finestre e i balconi decorati sono solo alcune delle numerose testimonianze storiche che raccontano al visitatore l'importante passato di questo pittoresco centro del Mandrolisai.

A great deal of Atzara's ancient history can be seen in the granite and trachyte ashlars on which the architecture of the megalithic structures and of the churches and dwellings in its centre is based: the Abbagadda nuraghe (bottom left), the church of Santa Maria 'e susu (left), the parish church of Sant'Antioco Martire (top right: the Aragon-style rose), and the decorated windows and balconies are just some of the numerous historical testimonies showing visitors the important past of this picturesque town in the Mandrolisai area.





L'identità storica e le tradizioni qui ad Atzara sono repute un patrimonio di considerevole valore, da custodire ma soprattutto da far conoscere e far comprendere, così come avviene quando si espone una preziosa opera d'arte. Durante una tranquilla passeggiata per gli stretti vicoli del centro storico o in occasione delle suggestive feste e sagre che scandiscono diversi momenti della tradizione agropastorale e religiosa (13/11 festa di S. Antioco Martire, 22/08 festa di S. Maria 'e Josso, seconda domenica di maggio Sant'Isidoro e Sagra del vino) il visitatore rimarrà piacevolmente sorpreso dalla naturalezza con la quale verrà coinvolto in un susseguirsi di piacevoli sensazioni.

Historical identity and traditions here in Atzara are considered a heritage of great value, to be treasured but above all to be made known and understood, in much the same way as exhibiting a precious work of art. During a quiet walk around the narrow streets of the centre or on the occasion of the charming festivals and celebrations that mark different occasions in the traditional farming, shepherding and religious calendars (13/11 festival of Sant'Antioco Martire, 22/08 festival of S. Maria 'e Josso, second Sunday in May Sant'Isidoro and Wine Festival), visitors will be pleasantly surprised by the natural way they become involved in a succession of pleasant experiences.





I lunghi filari che disegnano linee sinuose sulle colline attorno al centro abitato sono segno inconfondibile della passione che fin dal 1400 gli abitanti di Atzara pongono nella cura delle vigne.

Nonostante la tecnologia dei tempi moderni abbia oramai impregnato gran parte della nostra vita, qui il lavoro nei campi osserva ancora scrupolosamente i ritmi della Natura.

A sbuffanti e paradossalmente anacronistici mostri d'acciaio con ruote e motore sono preferiti i tradizionali aratri in legno trainati da tanto mansueti quanto potenti gioghi di buoi, quasi a voler rispettare non solo tradizioni secolari ma anche gli emozionanti silenzi che questo territorio offre ai suoi visitatori.

The long rows that follow the sinuous outlines of the hills around the town are an unmistakable sign of the passion that the people of Atzara have had for wine growing since the 15th century.

Even if modern technology has found its way into most every aspect of our lives, here, the work in the fields still scrupulously follows Nature's rhythms. Puffing, anachronistic steel monsters on wheels are ignored in favour of traditional wooden ploughs drawn by yoked oxen, as gentle as they are strong, almost as if the aim here is not only to respect centuries of tradition, but also the breathtaking silences that this area is able to offer visitors.





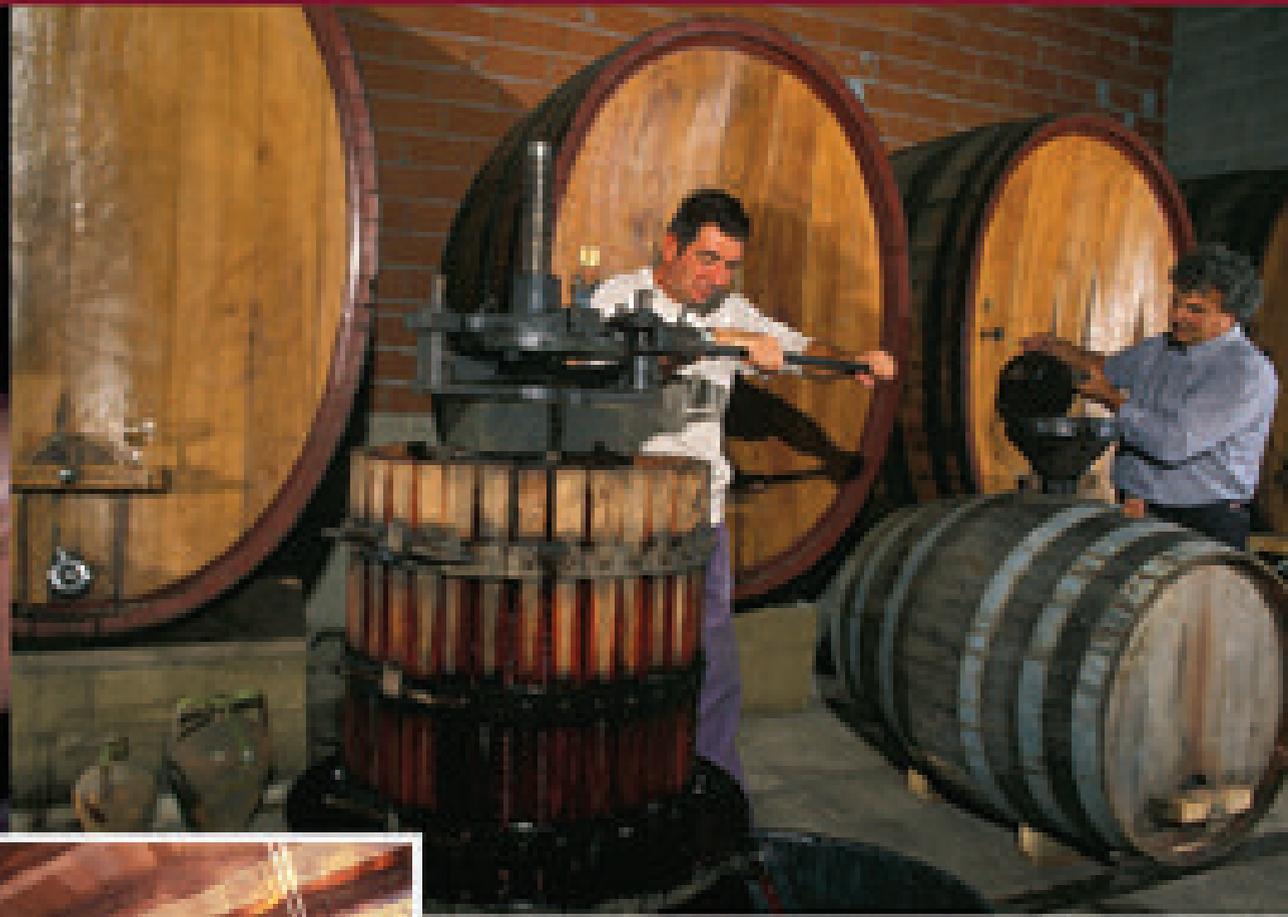
Quando la calda stagione estiva inizia a lasciare il passo ai primi freschi settembrini, le vigne offrono uno fra i più incantevoli spettacoli che il territorio di Atzara propone ai suoi ospiti. Il contrasto cromatico del rosso delle foglie e del viola cupo dei grappoli indica che è giunto il tempo della vendemmia: questo è uno degli appuntamenti più attesi dalle persone che vivono "la campagna", un momento atteso quasi quanto una nascita o una importante festa comandata.

E' adesso che l'occhio esperto del vignaiolo capisce se la Natura ripagherà la passione, la fatica e il sacrificio impiegati nella cura di questi tralci.



When the hot summer season begins to make way for the first cool days of September, the vines offer one of the most beautiful sights that Atzara can show its visitors: the contrasting reds of the vine leaves and the deep purple of the grapes that show it is time for the harvest. This is one of the most awaited periods for those people who live "the countryside," who wait for this time almost as if it were a birth or an important public holiday. It is now that the expert eye of the winegrower will see if Nature is going to pay back all of the enthusiasm, toil, and sacrifice that went into caring for the vine shoots.





La vendemmia è terminata e i succosi grappoli lasciano per sempre le assolate colline per essere pigiati e trasformati in mosto. Questo, come per il bruco che dentro il bozzolo cambia il suo aspetto diventando un'elegante farfalla, nel silenzio e nell'oscurità di antiche cantine riposa protetto in vecchie botti di rovere, all'interno delle quali, quasi per incanto, diventerà uno dei più rinomati vini della Sardegna: il Mandrolisai. Questo eccellente vino è il risultato di un sapiente *mix* di uve monica, cannonau e *muristellu*, uvaggio che ancor oggi segue le regole dettate più di otto secoli fa dai monaci benedettini. E oggi come allora i numerosissimi intenditori che assaggiano questo rosso rubino D.O.C. continuano a stupirsi nello scoprire la sua raffinatezza, i suoi profumi, le sue sfumature di gusto che rispecchiano appieno quelle che sono le caratteristiche di queste terre atzaresi.

The harvest is over and the juicy bunches of grapes leave the sunny hillsides forever to be crushed and made into must. In the same way as the caterpillar in its cocoon changes appearance to become an elegant butterfly, in the dark silence of old cellars, protected inside old oak casks, almost by magic the must will become one of the best-known wines of Sardinia: Mandrolisai.

This excellent wine is the result of a skilled blend of Monica, Cannonau and Muristellu grapes in proportions that still follow the rules dictated by Benedictine monks more than eight centuries ago Today, just as then, the many experts who taste



this ruby-red DOC wine continue to be surprised by its refinement, bouquet, and the different hints of taste that fully reflect the characteristics of the Atzara area.

